

## 歷代志上第十九章譯文對照

### 【代上十九 1】

〔和合本〕「此後，亞捫人的王拿轄死了，他兒子接續他作王。」

〔呂振中譯〕「此後亞捫人的王拿轄死了，他兒子接替他作王。」

〔新譯本〕「後來，亞捫人的王拿轄死了，他的兒子接續他作王。」

〔現代譯本〕「過了一些時候，亞捫的拿轄王死了；他的兒子哈嫩繼位。」

〔當代譯本〕「亞捫王拿轄死後，他的兒子繼位作王。」

〔文理本〕「厥後、亞捫族王拿轄沒、其子嗣位、」

〔思高譯本〕「此後，阿孟子民的君王納哈士死了，他的兒子繼位為王。」

〔牧靈譯本〕「此後，阿孟人的國王納哈士死了，他的兒子繼位為王。」

### 【代上十九 2】

〔和合本〕「大衛說：“我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。”於是大衛差遣使者為他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內見哈嫩，要安慰他。」

〔呂振中譯〕「大衛說：『我要以厚愛待拿轄的兒子哈嫩，因為他父親以厚愛待我。』於是大衛差遣使者為了哈嫩父親的喪事去慰問他。大衛的臣僕到了亞捫人之地去見哈嫩要慰問他。」

〔新譯本〕「大衛說：“我要恩待拿轄的兒子哈嫩，因為他的父親曾恩待我。”於是大衛差派使者去為了他喪父的事安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人境內，去見哈嫩要安慰他。」

〔現代譯本〕「大衛說：『我要對哈嫩表示友好，像他父親拿轄對我友好一樣。』因此大衛派遣使臣前往弔喪。他們到亞捫弔慰哈嫩王的時候，」

〔當代譯本〕「大衛說：“我要好好地對待哈嫩，因為他父親拿轄曾經厚待我。”於是，大衛便派遣使者去慰問哈嫩。大衛的臣僕到了亞捫境內，要去慰問哈嫩的時候，」

〔文理本〕「大衛曰、昔哈嫩父拿轄施仁慈於我、今我將施仁慈于其子哈嫩、遂遣使往、唁其喪父、大衛僕至亞捫族地、見哈嫩以唁之、」

〔思高譯本〕「達味心想：我要善待納哈士的兒子哈農，因為他父親曾善待了我。於是達味派遣使者去慰問他，哀悼他的父親。但當達味的臣僕來到阿孟子民的境內哈農那裏慰問他時」

〔牧靈譯本〕「達味心想：我要善待納哈士的兒子哈農，因為他父親曾善待了我。於是達味派遣使者去慰問他，哀悼他的父親。但當達味的臣僕來到阿孟境內，向哈農轉達慰問時，」

### 【代上十九 3】

〔和合本〕「但亞捫人的首領對哈嫩說：“大衛差人來安慰你，你想他是尊敬你父親嗎？他的臣僕來

見你不是為詳察窺探、傾覆這地嗎？”」

〔呂振中譯〕「但是亞捫人的首領對哈嫩說：大衛差遣慰問者到你這裏來、你看他是敬重你父親麼？他的臣僕到你這裏來、豈不是要窺察、傾覆、偵探這地麼？」」

〔新譯本〕「但亞捫人的眾領袖對哈嫩說：“大衛差派這些慰問的人到你這裡來，你以為他是尊敬你父親嗎？他的臣僕來見你，不是為了窺探、傾覆、偵察這地嗎？”」

〔現代譯本〕「亞捫人的領袖對哈嫩說：「你以為大衛派這些人來是為尊敬先王、向你表示哀悼嗎？當然不是！他派他們來是要偵察我們的虛實，好征服這國家。」」

〔當代譯本〕「亞捫的領袖就唆擺哈嫩說：“大衛派人來慰問你，你以為他是真的尊敬先王嗎？他的臣僕到這裡來，是要刺探我們的虛實！他要圖謀攻擊這地方啊！”」

〔文理本〕「亞捫族之牧伯謂哈嫩曰、大衛遣唁者詣爾、爾意大衛果敬爾父乎、其僕詣爾、詎非窺察此地、而滅之耶、」

〔思高譯本〕「阿孟子民的公卿對哈農說：「達味派人來慰問你，你以為他是尊敬你的父親嗎？他的臣僕到你這裏來，安知不是為調查、探聽、破壞這地方？」」

〔牧靈譯本〕「阿孟的公卿對哈農說：“達味派人來慰問你，你以為他是尊敬你的父親嗎？他臣僕到你這裡來，實是為調查、刺探此地，然後征服它。”」

#### 【代上十九 4】

〔和合本〕「哈嫩便將大衛臣僕的鬚鬚剃去一半，又割斷他們下半截的衣服，使他們露出下體，打發他們回去。」

〔呂振中譯〕「哈嫩便拿大衛臣僕的鬚鬚剃掉了一半，又把他們的衣裳割斷半截、到屁股，然後把他們放走。」

〔新譯本〕「於是，哈嫩拿住大衛的臣僕，剃去他們的鬚鬚，又把他們的衣服，從臀部以下割去半截，然後才放他們走。」

〔現代譯本〕「哈嫩就逮捕了大衛派來的使臣，把他們的鬚子剃掉，把他們的衣服從臀部割斷，然後驅逐他們出境。」

〔當代譯本〕「哈嫩信以為真，於是就抓住大衛的使者，將他們的鬚子剃掉一半，又割掉他們的下半截衣服，才打發他們回去。」

〔文理本〕「哈嫩遂執大衛僕、薙其須、中斷其衣至臀、而遣之歸、」

〔思高譯本〕「哈農遂拿住達味的臣僕，將他們的鬚鬚剃去，將他們下半截至臀部的衣服也都割去，然後放他們走了。」

〔牧靈譯本〕「哈農遂抓住達味的臣僕，剃去他們的鬚鬚，割去他們下半截至臀部的衣服，然後放他們走。」

#### 【代上十九 5】

〔和合本〕「有人將臣僕所遇的事告訴大衛，他就差人去迎接他們，因為他們甚覺羞恥；告訴他們說：

“可以住在耶利哥，等到鬍鬚長起再回來。”」

〔呂振中譯〕「有人將這些人所遇見的事去告訴大衛，大衛就就打發人去迎接他們；因為那些人非常羞恥，王就說：『可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長起來了再回來。』」

〔新譯本〕「有人去把這些人遭遇的事告訴大衛，他就派人去迎接他們；因為他們非常羞恥，王就說：『你們可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長長了才回來。』」

〔現代譯本〕「這些人受辱，覺得很羞恥，不敢回去。大衛聽到這件事，就叫人通知他們留在耶利哥，等鬍子長長了再回來。」

〔當代譯本〕「有人將這事告訴大衛，大衛就連忙派人去迎接他們，因為那些人所受的羞辱實在是太大了。大衛對他們說：“你們暫且留在耶利哥，等鬍子長起來後再回來吧。”」

〔文理本〕「哈嫩遂執大衛僕、薙其須、中斷其衣至臀、而遣之歸、」

〔思高譯本〕「哈農遂拿住達味的臣僕，將他們的鬍鬚剃去，將他們下半截至臀部的衣服也都割去，然後放他們走了。」

〔牧靈譯本〕「有人將這些人的遭遇告訴了達味，達味遂派人前去接他們，因為這些人太羞愧，不敢回家。達味吩咐說：“你們暫且留在耶裡哥，等鬍鬚長起後再回來。”」

#### 【代上十九 6】

〔和合本〕「亞捫人知道大衛憎惡他們，哈嫩和亞捫人就打發人拿一千他連得銀子，從美索不達米亞、亞蘭瑪迦、瑣巴雇戰車和馬兵。」

〔呂振中譯〕「亞捫人見自己弄成了大衛所厭惡的，哈嫩和亞捫人就打發人拿一千擔銀子去從米所波大米、亞蘭瑪迦、瑣巴、雇了戰車和馬兵。」

〔新譯本〕「亞捫人看見自己與大衛結了仇恨，哈嫩和亞捫人就派人用三萬公斤銀子，從米所波大米、亞蘭瑪迦和瑣巴去雇戰車和馬兵。」

〔現代譯本〕「亞捫人知道他們已經跟大衛結怨，就用三萬四千公斤銀子向上美索不達米亞和敘利亞人的瑪迦、瑣巴雇傭戰車和騎兵。」

〔當代譯本〕「亞捫人也知道自己得罪了大衛，於是，哈嫩和亞捫人就派人拿了三十四公噸銀子去美索不達米亞、亞蘭瑪迦和瑣巴一帶，招兵買馬。」

〔文理本〕「亞捫人知己為大衛所惡、哈嫩與亞捫人、遂以銀一千他連得、由米所波大米、亞蘭瑪迦、瑣巴、雇戰車、募騎兵、」

〔思高譯本〕「阿孟子民見自己同達味結下了仇恨，哈農和阿孟子民便派人用一千「塔冷通」銀子，向二河之間的阿蘭，瑪阿加的阿蘭及祚巴去雇戰車和騎兵。」

〔牧靈譯本〕「阿孟人見自己同達味結了仇，哈農和阿孟人便派人用一千“塔冷通”銀子，向美索不達米亞、瑪阿加及祚巴的阿蘭人雇戰車和騎兵。」

#### 【代上十九 7】

〔和合本〕「於是雇了三萬二千輛戰車和瑪迦王並他的軍兵。他們來安營在米底巴前，亞捫人也從他

們的城裡出來，聚集交戰。」

〔呂振中譯〕「他們雇了三萬二千輛戰車、和瑪迦王跟他的兵眾；他們來、紮營在米底巴前面。亞捫人也從他們的各城聚集，出來要交戰。」

〔新譯本〕「他們雇了三萬二千輛戰車，以及瑪迦王和他的軍隊；他們都來在米底巴前面安營。亞捫人也從他們的各城聚集起來，出來作戰。」

〔現代譯本〕「他們雇來三萬兩千戰車和瑪迦王的軍隊；這些部隊駐紮在米底巴附近。所有的亞捫人也從他們的城裏出來，準備作戰。」

〔當代譯本〕「他們雇了三萬二千輛戰車，又雇了瑪迦王和他的軍隊，他們都在米底巴前面紮營；亞捫人也從城裡出來，跟他們集合備戰。」

〔文理本〕「得戰車三萬二千乘、及瑪迦王與其民眾鹹至、建營于米底巴前、亞捫人亦自其諸邑、會集以戰、」

〔思高譯本〕「他們僱得了戰車三萬二千輛，又僱得了瑪阿加王和他的軍隊。他們來到，就在默德巴前紮營；阿孟子民也從自己的城內出來，集合備戰。」

〔牧靈譯本〕「他們雇得了戰車三萬二千輛，又雇得了瑪阿加王和他的軍隊。他們到了，在默德巴前紮營，阿孟人也從自己的城內出來，集合備戰。」

#### 【代上十九 8】

〔和合本〕「大衛聽見了，就差派約押統帶勇猛的全軍出去。」

〔呂振中譯〕「大衛聽見了，就差派約押帶着全隊勇士們出去。」

〔新譯本〕「大衛聽見了，就差派約押和全體勇士出去。」

〔現代譯本〕「大衛得到情報就命令約押率領全軍出擊。」

〔當代譯本〕「大衛聽見了這消息，就派約押率領全部精兵出戰。」

〔文理本〕「大衛聞之、則遣約押率勇士全軍、」

〔思高譯本〕「達味一聽說，遂派約阿布率領全部精兵出擊。」

〔牧靈譯本〕「達味聽說後，遂派約阿布率領全部精兵出擊。」

#### 【代上十九 9】

〔和合本〕「亞捫人出來在城門前擺陣；所來的諸王另在郊野擺陣。」

〔呂振中譯〕「亞捫人出來，在城門外擺陣；前來的列王另外在野地裏擺陣。」

〔新譯本〕「亞捫人出來，在城門前擺陣；前來助陣的列王，也在田野擺陣。」

〔現代譯本〕「亞捫人進軍，以他們的京城拉巴的隘口為據點，而盟國的諸王就在郊外佈陣。」

〔當代譯本〕「亞捫人在城門前面擺陣；來助戰的諸王就部署在郊野的地方。」

〔文理本〕「亞捫族出、列陳於邑門、偕來之王、別列於野、」

〔思高譯本〕「阿孟子民出來，在城門前擺了陣，來助戰的王子們另在田間擺了陣。」

〔牧靈譯本〕「阿孟人出來，在城門前擺陣，來助戰的國王們另在田間擺陣。」

### 【代上十九 10】

〔和合本〕「約押看見敵人在他前後擺陣，就從以色列軍中挑選精兵，使他們對著亞蘭人擺陣。」

〔呂振中譯〕「約押見前後都有戰陣擺着，就從以色列所有的精兵中挑選了一些來，把他們擺好了陣，以便對亞蘭人接戰。」

〔新譯本〕「約押看見自己前後受敵，就從以色列所有的精兵中，挑選一部分出來，使他們擺陣去迎戰亞蘭人，」

〔現代譯本〕「約押看出敵軍會從前後兩面夾攻，就挑選以色列最精銳的部隊面對敘利亞軍，」

〔當代譯本〕「約押發覺自己的軍隊前後受敵，就從以色列精銳的兵士之中挑選了一些人，吩咐他們擺好陣勢，迎戰亞蘭人；」

〔文理本〕「約押見其前後列陳、則簡以色列之精兵、陳列行伍、以禦亞蘭人、」

〔思高譯本〕「約押見前後受敵，便由以色列勁旅中，挑選一隊精兵擺陣進攻阿蘭人；」

〔牧靈譯本〕「約押見腹背受敵，便由以色列勁旅中，挑選一隊精兵擺陣進攻阿蘭人；」

### 【代上十九 11】

〔和合本〕「其餘的兵交與他兄弟亞比篩，對著亞捫人擺陣。」

〔呂振中譯〕「卻把其餘的兵眾交在他兄弟亞比篩手下；他們就擺陣、去對亞捫人接戰。」

〔新譯本〕「他把其餘的人交在他兄弟亞比篩手下，使他們擺陣去迎戰亞捫人。」

〔現代譯本〕「把其餘的部隊交給他弟弟亞比篩率領。亞比篩指揮這批部隊面對亞捫人。」

〔當代譯本〕「又把餘下的軍兵交給他的兄弟亞比篩，叫他們佈陣，和亞捫人對抗。」

〔文理本〕「以余軍付弟亞比篩、陳列行伍、以禦亞捫族、」

〔思高譯本〕「將期餘的軍隊，交由自己的兄弟阿彼瑟指揮，叫他列陣進攻阿孟子民，」

〔牧靈譯本〕「其餘的軍隊，交由自己的兄弟阿彼瑟指揮，進攻阿孟人，」

### 【代上十九 12】

〔和合本〕「約押對亞比篩說：“亞蘭人若強過我，你就來幫助我；亞捫人若強過你，我就去幫助你。」

〔呂振中譯〕「約押說：『亞蘭人若強過我，你就來救助我；亞捫人若強過你，我就去救助你。』」

〔新譯本〕「約押對亞比篩說：“如果亞蘭人比我強，你就來幫助我；如果亞捫人比你強，我就去幫助你。」

〔現代譯本〕「約押對亞比篩說：「如果你看見敘利亞人打敗我，你就過來救援；如果亞捫人打敗你，我就過去援救你。」

〔當代譯本〕「他對亞比篩說：“倘若亞蘭人克制著我，你就來援助我；倘若亞捫人比你的一方強，我就來支援你。」

〔文理本〕「曰、如亞蘭人強於我、爾則助我、如亞捫人強於爾、我則助爾、」

〔思高譯本〕「對他說：「若我打不下阿蘭人，你就來援助我；若你打不下阿孟子民，我就來援助你。」

〔牧靈譯本〕「他對兄弟說：“若我打不下阿蘭人，你就來援助我；若你打不下阿孟人，我就去援助你。”」

### 【代上十九 13】

〔和合本〕「我們都當剛強，為本國的民和神的城邑作大丈夫。願耶和華憑他的意旨而行。」」

〔呂振中譯〕「你只要剛強；我們都要為我們的人民和我們的神的眾城市而奮勇；願永恆主按他所看為好的而行。」」

〔新譯本〕「你當剛強；為了我們的人民和我們 神的眾城鎮，我們要剛強；願耶和華成全他看為美的行事。」」

〔現代譯本〕「要勇敢剛強！為我們的同胞和神的城鎮奮力戰鬥！願上主成全他的旨意。」」

〔當代譯本〕「我們都要剛強，為我們的人民和我們神的城邑而戰。願神按著自己的心意成全祂認為最美好的事。」」

〔文理本〕「宜強乃志、爾我當為我民、及我神邑、為大丈夫、願耶和華成其所欲、」

〔思高譯本〕「你當勇敢！為了我們的民族，為了我們天主的城，我們應當奮鬥。願上主成就他認為美好的事！」」

〔牧靈譯本〕「勇敢些！為了我們的人民，為了我們天主的城池，我們應當奮戰。願雅威成就他認為美好的事！」」

### 【代上十九 14】

〔和合本〕「於是約押和跟隨他的人前進攻打亞蘭人。亞蘭人在約押面前逃跑。」

〔呂振中譯〕「於是約押和跟隨的兵眾往前進、在亞蘭人面前準備作戰；亞蘭人竟從約押面前逃跑了。」

〔新譯本〕「於是約押和他的軍隊前進，預備作戰攻打亞蘭人；亞蘭人卻在約押面前逃跑了。」

〔現代譯本〕「約押率領部隊進攻；敘利亞人敗逃。」

〔當代譯本〕「一切都部署妥當以後，約押就率領軍隊奮勇進攻亞蘭人，殺得他們紛紛逃命。」

〔文理本〕「約押與所偕之民、進與亞蘭人戰、亞蘭人遁於其前、」

〔思高譯本〕「然後，約阿甫帶著軍隊往前進攻阿蘭人，阿蘭人便在他面前逃走了。」

〔牧靈譯本〕「然後，約阿甫帶著軍隊進攻阿蘭人，阿蘭人逃走了。」

### 【代上十九 15】

〔和合本〕「亞捫人見亞蘭人逃跑，他們也在約押的兄弟亞比篩面前逃跑進城。約押就回耶路撒冷去了。」

〔呂振中譯〕「亞捫人見亞蘭人逃跑了，他們也就從約押的兄弟亞比篩面前逃跑，進城去。約押便回耶路撒冷來。」

〔新譯本〕「亞捫人看見亞蘭人逃跑，他們也在約押的兄弟亞比篩面前逃跑，退回城裡。約押就回耶路撒冷去了。」

〔現代譯本〕「亞捫人看見敘利亞人逃跑，他們也逃避亞比篩，退回城裏去。於是約押回到耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「亞捫人見亞蘭人敗陣而逃，他們也就連忙退兵入城。後來約押也回師耶路撒冷去了。」

〔文理本〕「亞捫族見亞蘭人遁、亦遁于其弟亞比篩前、而入於邑、約押遂返耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「阿孟子民見阿蘭人逃走，他們也在約阿布的兄弟阿彼瑟面前逃走，退入城中；以後，約阿布回了耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「阿孟人見阿蘭人逃走了，他們也在約阿布的兄弟阿彼瑟面前逃走，退入城中。之後，約阿布回了耶路撒冷。」

### 【代上十九 16】

〔和合本〕「亞蘭人見自己被以色列人打敗，就打發使者將大河那邊的亞蘭人調來，哈大利謝的將軍朔法率領他們。」

〔呂振中譯〕「亞蘭人見自己在以色列人面前被擊敗了，就打發使者將大河那邊的亞蘭人調出來；有哈大底謝的將軍朔法在他們前面率領着。」

〔新譯本〕「亞蘭人看見自己在以色列人面前被打敗，就差派使者去把大河那邊的亞蘭人調過來，有哈大底謝的元帥朔法率領他們。」

〔現代譯本〕「敘利亞人看見自己被以色列人打敗了，就把幼發拉底河東岸敘利亞各邦的軍隊調來，由瑣巴王哈大底謝的統帥朔法率領。」

〔當代譯本〕「亞蘭人眼見自己被以色列人大敗，就派使者將幼發拉底河那邊的亞蘭人都調來；由哈大利謝的將軍朔法負責率領他們。」

〔文理本〕「亞蘭人見己為以色列所敗、則遣使招河外之亞蘭人出、哈大利謝之軍長朔法率之、」

〔思高譯本〕「阿蘭人見自己為以色列打敗，遂派使者將大河那邊的阿蘭人調來，由哈達德則爾的元帥芍法客率領。」

〔牧靈譯本〕「阿蘭人見自己被以色列打敗，遂派使者將大河那邊的阿蘭人調來，由哈達德則爾的元帥芍法客率領。」

### 【代上十九 17】

〔和合本〕「有人告訴大衛，他就聚集以色列眾人過約旦河，來到亞蘭人那裡，迎著他們擺陣。大衛既擺陣攻擊亞蘭人，亞蘭人就與他打仗。」

〔呂振中譯〕「有人告訴大衛，大衛就聚集了以色列眾人，渡過約但河來到亞蘭人那裏，迎着他們而擺陣。大衛既擺好了陣要對亞蘭人接戰，亞蘭人就同他交戰。」

〔新譯本〕「大衛得到報告，就招聚以色列眾人，渡過約旦河，來到亞蘭人那裡，向他們擺陣。大衛擺好陣迎戰亞蘭人，亞蘭人就與他交戰。」

〔現代譯本〕「大衛聽到這消息就調動以色列軍隊，渡過約旦河，面對敘利亞軍佈陣。戰鬥一開始，」

〔當代譯本〕「大衛接獲情報，就調集所有以色列人渡過約旦河，來到亞蘭人那裡，列陣向他們進攻。一切都準備好了以後，大衛就揮軍直進，」

〔文理本〕「或告大衛、遂集以色列眾、濟約但遇敵、列陳而攻之、亞蘭人則與之戰、」

〔思高譯本〕「達味一得了情報，就調集所有的以色列人，渡過約但河，來到赫藍，擺陣向他們進攻。當達味擺陣攻擊阿蘭人時，阿蘭人就來迎戰。」

〔牧靈譯本〕「達味一得到情報，就調集所有的以色列人，渡過約旦河，迎戰他們。達味擺陣攻擊阿蘭人，戰鬥便打響了。」

### 【代上十九 18】

〔和合本〕「亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七千輛戰車的人、四萬步兵，又殺了亞蘭的將軍朔法。」

〔呂振中譯〕「亞蘭人從以色列人面前逃跑；大衛殺了七千輛戰車的人和四萬步兵；又殺了亞蘭的將軍朔法。」

〔新譯本〕「亞蘭人在以色列人面前逃跑；大衛殺了亞蘭人七千輛戰車上的軍兵和四萬步兵。又殺了亞蘭人的元帥朔法。」

〔現代譯本〕「以色列人就擊退敘利亞軍。大衛和他的部隊殲滅了七千名敘利亞的戰車兵和四萬步兵，同時殺了敘利亞軍的統帥朔法。」

〔當代譯本〕「把亞蘭人殺得倉皇逃跑。大衛殺了亞蘭七千名駕戰車的軍兵，四萬步兵，又殺了他們的將軍朔法。」

〔文理本〕「亞蘭人遁於以色列眾前、大衛戮其戰車七千乘之卒、步卒四萬、殺其軍長朔法、」

〔思高譯本〕「但阿蘭人在以色列面前潰退，達味乘勝擊殺了阿蘭七千騎兵，四萬步兵，也殺了他們的元帥芍法客。」

〔牧靈譯本〕「阿蘭人在以色列面前潰退，達味乘勢擊殺了阿蘭七千騎兵，四萬步兵，也殺了他們的元帥芍法客。」

### 【代上十九 19】

〔和合本〕「屬哈大利謝的諸王見自己被以色列人打敗，就與大衛和好，歸服他。於是亞蘭人不敢再幫助亞捫人了。」

〔呂振中譯〕「臣服於哈大底謝的眾王見自己在以色列人面前被擊敗了，就跟大衛講和，臣服於他；於是亞蘭人不敢再救助亞捫人了。」

〔新譯本〕「哈大底謝的臣僕看見自己在以色列人面前被打敗了，就與大衛議和，臣服了他；於是亞蘭人不敢再幫助亞捫人。」

〔現代譯本〕「哈大底謝屬下諸王看見自己被以色列人打敗了就跟大衛講和，歸順他。以後敘利亞人不肯再支援亞捫人了。」

〔當代譯本〕「哈大利謝屬下諸王見自己敗於以色列，就向大衛求和，願意臣服他。從此以後，亞蘭人再也不敢幫助亞捫人了。」

〔文理本〕「哈大利謝臣僕見其為以色列所敗、遂與大衛修好、而服事之、嗣後亞蘭人不復助亞捫族、」



〔**思高譯本**〕「哈達德則爾的臣僕見他們敗於以色列，便與達味講和，表示臣服。從此阿蘭人再不敢協助阿孟子民了。」

〔**牧靈譯本**〕「臣服於哈達德則爾的國王們見他們被以色列打敗，便與達味講和，表示臣服。從此阿蘭人再不敢協助阿孟人了。」